

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Les fiches du Comité d'étude des termes techniques français

Comité d'étude des termes techniques français

---

Volume 3, numéro 2, 2e trimestre 1958

La traduction scientifique

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061479ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061479ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cette note

Comité d'étude des termes techniques français (1958). Les fiches du Comité d'étude des termes techniques français. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(2), 87–92. <https://doi.org/10.7202/1061479ar>

## LES FICHES DU COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES TECHNIQUES FRANÇAIS

(Communiqué, C.E.T.T.F.,  
3, rue Portalis, PARIS, 8e)

Un Comité d'Etude des Termes Techniques Français s'est constitué au début de l'année 1954 à l'effet d'étudier les mots nouveaux qui, franchissant les limites d'une industrie spécialisée, tendent à entrer dans le langage général des techniciens et des publicistes.

Le langage technique français subit en effet une invasion de termes étrangers. Transcrits avec leur orthographe d'origine, malaisés à prononcer, ils transforment la lecture de maints articles ou l'audition de maints exposés d'information technique en une suite de devinettes. Mais surtout l'exactitude du langage se trouve affectée. Car n'ayant pas subi l'épreuve de la naturalisation, ces mots sont souvent employés à contresens, dans une acception différente de celle qui leur est donnée dans leur pays d'origine. Et l'on peut même constater parfois que deux industries emploient le même terme en des sens différents.

L'action entreprise par le Comité a reçu l'approbation publique de personnalités éminentes, en particulier de M. André SIEGFRIED, membre du Comité de Patronage, et du regretté M. Albert DAUZAT.

Sous la présidence de M. Georges COMBET, Directeur Général du Gaz de France, ce comité groupe des universitaires, des linguistes, des ingénieurs-conseils et des délégués de grandes associations et industries (Association Française de Normalisation, Association Nationale de la Recherche Technique, Comité Consultatif de l'énergie, Direction des Carburants, Union des Industries Chimiques, Electricité de France, Charbonnages de France, Gaz de France, Société Nationale des Chemins de Fer Français, etc.). Il travaille en liaison avec l'AFNOR, l'UNESCO, ainsi qu'avec le Comité Consultatif du Langage Scientifique (présidé par MM. Louis de BROGLIE et Georges DUHAMEL).

Au cours de ses réunions mensuelles, le Comité s'efforce de préciser la définition d'un certain nombre de termes dont l'usage tend à se répandre et, s'ils écorchent la langue française, de leur trouver un ou plusieurs équivalents. Les fiches qui résument cette étude sont ensuite mises à l'enquête auprès des organismes ou personnalités qui, dans chaque industrie, prennent intérêt aux questions de terminologie comme aussi auprès des directeurs de revues techniques et auprès des linguistes. Après enquête, le Comité arrête enfin ses propositions et cherche à faire adopter les termes proposés par la presse technique et par les écoles d'ingénieurs.

Le JOURNAL DES TRADUCTEURS a cru que les fiches suivantes, fournies aimablement par Monsieur P. Agron, secrétaire du Comité, intéresseraient ses lecteurs, particulièrement dans le cadre d'un numéro sur la traduction scientifique.

¶ **CASH** : terme général.

*Traduction proposée* : **acompte**.

*Exemple d'emploi* : Le licencié versera à notre société un *cash* à la signature du contrat. Le montant de ce *cash* pourra, si nécessaire, être à valoir sur le montant des premières *royalties* annuelles. NB.— Dans la phrase donnée comme exemple, *royalties* doit être remplacé par *redevances*.

## ¶ TOW-BOAT — TOW — INTEGRATED TOW BOAT — BARGE :

Termes de navigation (technique du poussage).

*Définitions* : Un convoi de *chalands*, sur une rivière, peut être tiré par un bateau à moteur, qui est alors un remorqueur, ou poussé.

Les Américains appellent *tow-boat* le bateau propulseur, *barges* les *chalands* poussés, et "*tow*" l'ensemble du convoi.

*Integrated tow-boat* : convoi composé d'un propulseur, de 2 ou 3 *chalands* et d'un avant plus ou moins profilé. Ces diverses parties peuvent flotter seules. Pour former le convoi, elles sont fixées les unes aux autres de façon si ajustée que leur ensemble se conduit comme un navire unique.

*Traductions proposées* : (en accord avec l'OFFICE NATIONAL DE LA NAVIGATION et l'INSTITUT DE RECHERCHES DE LA CONSTRUCTION NAVALE) :

TOW-BOAT	=	POUSSEUR
BARGE <sup>(1)</sup>	=	CHALAND
TOW	=	CONVOI POUSSÉ
INTEGRATED TOW-BOAT	=	CONVOI POUSSÉ INTÉGRÉ.

<sup>1</sup> *Barge* est un mot français, mais il désigne un bateau à voiles particulier, contrairement aux Etats-Unis où il sert de terme générique équivalant à *chaland*.

## ¶ WILDCAT :

Terme de l'industrie du pétrole.

*Définition* : sondage effectué dans une zone encore incomplètement explorée.

*Traduction proposée* : **SONDAGE D'EXPLORATION.**

## ¶ COAL-CAR — COKE-CAR : Termes de l'industrie de la carbonisation (matériel de cokeries).

*Définitions* : *COAL-CAR* : appareil servant à véhiculer le charbon vers les fours de carbonisation.

*COKE-CAR* : wagon recueillant le coke extrait des fours de carbonisation pour le conduire sous la tour d'extinction.

*Traductions proposées* : **COAL-CAR = ENFOURNEUSE — COKE-CAR = WAGON D'EXTINCTION, CHARIOT A COKE.**

## ¶ COKING :

Terme de l'industrie du pétrole.

*Définition* : craquage, poussé au maximum, d'un hydrocarbure, pour obtenir du coke de pétrole (servant en particulier à la fabrication d'électrodes et de carbure de calcium).

*Traduction proposée* : **COKAGE.**

*Nota.* — *Cokéfaction* désigne le même processus chimique que *cokage*, mais il a été jugé préférable d'en réserver l'emploi à la transformation en coke de la houille.

## ¶ CONTRACTOR — CONTRACTING :

Termes de l'industrie du pétrole.

*Définition* : Un *contractor* est un entrepreneur spécialisé, auquel une société de prospection pétrolière a recours pour effectuer les travaux de sa spécialité, par exemple le forage, les études géophysiques... etc.

*Traduction proposée* : *Contractor* doit se traduire par : **ENTREPRENEUR** et *contracting* par : **RECOURS A L'ENTREPRISE.**

#### ¶ CORE-DRILL :

Terme de l'industrie du pétrole.

*Définition* : forage destiné à l'extraction de carottes pour l'étude géologique du terrain.  
*Traduction proposée* : **CAROTTAGE** — Faire un *core-drill* = faire un *carottage*.

#### ¶ DOPE :

Terme employé dans l'industrie du pétrole, ainsi que dans diverses branches de l'industrie chimique.

En novembre 1956, les représentants anglais et américains du groupe de travail "terminologie" du Comité technique ISO-TC-28 (Produits pétroliers) ont demandé que le mot *dope* soit proscrit des vocabulaires pétroliers.

Le Comité propose donc qu'il soit remplacé en français par les synonymes ci-dessous :

*Traduction proposée* suivant les cas : **ADDITIF** — **ADJUVANT** — **AMÉLIORANT**.

#### ¶ DRILL-PIPE :

Terme de l'industrie du pétrole.

*Définition* : tube transmettant le mouvement de rotation au trépan.

*Traduction proposée* : **TIGE DE FORAGE**.

#### ¶ FINISH :

Terme de l'industrie des textiles à base de verre.

*Définition* : Ce mot est employé avec 2 acceptions différentes :

1° — Il désigne le traitement destiné à assurer la cohésion entre les matières plastiques et les fibres de verre qui forment l'armature de l'ensemble. C'est un traitement de  *finition*.

2° — Il désigne également les produits chimiques qui servent de lien entre le verre et les résines plastiques.

*Traduction proposée* : dans le premier cas : **FINITION**; dans le second cas : **APPRÊT**.

#### ¶ FLICKER :

Terme utilisé en électricité, en physiologie, en psychotechnique...

*Définitions et traductions proposées* :

1ère *acception* : oscillation ou *clignotement* désagréable de la lumière électrique dû à la variation de tension du réseau.

*Traduction proposée* = **CLIGNOTEMENT**

2ème *acception* : appareil produisant à intervalles réguliers des éclairs lumineux de durée et de cadence réglables.

*Traduction proposée* = **STROBOSCOPE**

*Ex.* : Supposons que la cadence du *flicker*, qui éclaire de façon intermittente le studio, soit réduite de telle sorte que son battement soit différent de celui qui règle le déroulement des images, le spectateur sera frappé par une certaine fluctuation des images.

*flicker* équivaut à *stroboscope*.

3ème *acception* : par extension, *flicker* désigne les éclairs lumineux produits par l'appareil de ce nom.

*Traduction proposée* = **OSCILLATIONS**

*Ex.* : Tout le champ visuel est illuminé par les *flickers* dont la cadence peut être exactement contrôlée.

*Flicker* équivaut à *oscillations* lumineuses, ou en abrégé à *oscillations*.

#### ¶ FOGGING — FOGGER :

Terme employé par l'industrie du gaz, et en cosmétologie.

*Définitions* : **FOGGING** : action de créer un brouillard en pulvérisant finement un liquide.

**FOGGER** : appareil utilisé pour créer ce brouillard.

*Traductions proposées* :

**BRUMISAGE** au lieu de *fogging*

**BRUMISEUR** au lieu de *fogger*

**BRUMISER** au lieu de "faire du *fogging*".

#### ¶ FOLLOW UP :

Terme général.

*Définition* : s'emploie pour désigner des examens successivement repris, d'une même question.

*Traduction proposée* :

acception la plus fréquente = **RAPPEL**  
autres équivalents, suivant les cas = **CONFIRMATION**  
**PERFECTIONNEMENT**  
**COMPLÉMENTAIRE**

(réunion de *perfectionnement*, réunion complémentaire.)

*Exemples* : 1° — "Le Ministère de l'Industrie et du Commerce organise une réunion de *follow up* pour la mission de productivité..."

— *Follow up* doit être remplacé par *rappel* : une réunion de *rappel*.

2° — "Ces journées d'études seront complétées dans quelques mois par un stage de *follow up* et de *perfectionnement*."

— *Follow up* fait ici double emploi avec *perfectionnement*. Si l'on tient à mettre 2 expressions on peut écrire... stage de *rappel* et de *perfectionnement*.

#### ¶ HOTSPOT :

Terme employé en métallurgie, lors d'essais d'éprouvettes métalliques.

*Définition* : Lorsqu'un métal est soumis, à la température ordinaire, à des alternances de tractions et de contractions, le glissement l'une sur l'autre des particules de métal peut atteindre en certains points de l'éprouvette, une valeur anormalement grande. La température du métal en de tels points peut monter presque instantanément (10-4 sec) et dépasser la température de fusion du métal.

*Traduction proposée* : **POINT CHAUD.**

#### ¶ LISTING :

Terme général.

*Définition* : établissement de listes sur lesquelles les objets à classer le sont par catégories.

*Traduction proposée* : **LISTAGE**

*N. B.* — Dans de nombreux cas le mot *listing* est employé à tort à la place de "tableau de classement" (soit en abrégé tableau) ou d'expressions similaires.

Ainsi dans les phrases : "La Société... a bien voulu se charger de traduire en *listings* les réponses correspondant à notre enquête. Il a ainsi été fait plus de 200 kg de *listings* sur papier pelure." Le mot *listings* doit être remplacé par "tableaux".

#### ¶ PELLET :

Terme employé en sidérurgie et par l'industrie chimique; du français *pelote*, lui-même du latin *pila* = balle.

1° — *Sidérurgie.*

*Définition* : avec du minéral de fer très finement broyé et mouillé, on confectionne des *boulettes*, qui sont ensuite cuites au four à la température de frittage du métal. Ces *boulettes* sont appelées *pellets*, et l'opération la *pellétisation*.  
*Traduction proposée* : **BOULETTE — BOULETTAGE.**

2° — *Chimie.*

*Définition* : l'acception anglaise banale, qui correspond à *boulette*, a été *particularisée* par les Anglo-Saxons pour désigner des catalyseurs façonnés en petits blocs à partir d'une pâte, puis cuits au four. Ces petits blocs, dont les dimensions atteignent quelques centimètres, peuvent avoir la forme de *bâtonnets*, d'*anneaux* ou de *tubes*.

*Traduction proposée* : (suivant la forme des morceaux de catalyseur :)

**BÂTONNET**  
**ANNEAU**  
**TUBE**  
**BOULETTE.**

¶ **PREMIUM :**

Terme de l'industrie du pétrole, de l'industrie automobile.

*Définition* : l'expression complète est *premium grade*, c'est-à-dire "de première qualité."

*Traduction proposée* :

s'il s'agit de carburants : **SUPERCARBURANT**  
s'il s'agit d'huile de graissage : **HUILE DE MARQUE.**

¶ **RISER :**

Terme de l'industrie chimique, de l'industrie du pétrole.

*Définition* : Dans un appareil où s'effectue une réaction chimique au moyen d'un catalyseur maintenu en fluidisation, ce mot désigne la partie de la tuyauterie, dans laquelle le catalyseur est remonté pneumatiquement dans la chambre de réaction.

*Traduction proposée* : **COLONNE MONTANTE.**

¶ **SISTER-SHIP :**

Terme de marine.

*Définition* : Navire construit sur le même modèle qu'un autre.

*Traduction proposée* : **NAVIRE JUMEAU**

*Ex.* : Ce navire est le *sister-ship* de cet autre = ce navire est le *jumeau* de cet autre.  
Une flotte de plusieurs *sisters-ships* = une flotte de plusieurs bâtiments *jumeaux*.

¶ **STANDING :**

Terme général.

*Définition* : mot anglais ayant pris en français la signification de position, rang, réputation d'une personne dans le monde.

*Traduction proposée* : pour un individu = **NIVEAU DE VIE**  
**TRAIN DE VIE**  
pour une société = **IMPORTANCE.**

*Nota.* — Voici l'avis d'un Anglais, tel que l'a publié la revue *Vie et Langage* (Déc. 1956) :

"Serait-il très déplacé et par trop téméraire pour un Anglais d'appuyer vos protestations contre la déformation progressive de la langue française en tant au moins que ces protestations visent les emprunts croissants, et comme il me semble le plus souvent faits sans bonne raison à l'anglais ?....."

Dernièrement, j'ai lu dans l'un de vos plus grands et honorables quotidiens qu'une industrie quelconque avait besoin de se faire octroyer un *standing* supérieur. Traduite en anglais, cette phrase faisait un non-sens presque complet, car si c'était nécessaire d'y employer un mot anglais, ce dont je n'arrive pas à me persuader, celui qu'il fallait était "status", et pas du tout *standing*."

#### ¶ TANKER :

Terme de l'industrie du pétrole.

*Définition* : navire citerne transportant des produits pétroliers.

*Traduction proposée* : 1° lorsque la nature de la cargaison n'est pas précisée ou n'entre pas en considération :

##### NAVIRE CITERNE

2° dans le cas contraire :

**PETROLIER** (transporteur de pétrole brut)

**BUTANIER** (transporteur de butane).

N. B. — Un pinardier est un navire transporteur de vin,  
un minéralier est un navire transporteur de minerai.

#### ¶ TOOL-JOINT :

Terme de l'industrie du pétrole.

*Définition* : raccord à filetage conique vissé sur les tiges de forage et permettant un démontage rapide du train de tige au cours de la remontée du trépan.

*Traduction proposée* : **MANCHON**

ou **MANCHON VISSE** (si cette précision est nécessaire).

*Exemples d'emploi* : (il s'agit du gaz de Lacq)

"La corrosion fissurante provoqua la rupture du train de tige. On retrouva dans le puits trente *tool-joints* cassés par l'action du gaz."

"... cassures longitudinales provoquées par la tension de frettage du *tool-joint* sur le *drill-pipe*."

*Manchon* doit, dans ces 2 exemples, prendre la place de *tool-joint*. Et la dernière phrase devient : ... par la tension de frettage du *manchon* sur la tige de forage.

